

## ACUERDO SOBRE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

entre

EL INSTITUTO SUPERIOR TÉCNICO

y

LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA

### **Preámbulo**

En el marco del acuerdo de cooperación firmado entre el Instituto Superior Técnico y la Universidad de la República, este convenio para el programa de intercambio académico entre la Universidad de la República (en adelante, Udelar), con domicilio legal en Av. 18 de Julio 1824, 11200 Montevideo (Uruguay), representada por su rector, Rodrigo Arim Ihlenfeld, y el Instituto Superior Técnico (en adelante, IST), con domicilio legal en Avenida Rovisco Pais, 1049-001 Lisboa, y representado por su presidente, el Profesor Arlindo Oliveira, se implementará de la siguiente manera:

### **Artículo 1**

Los estudiantes que participen en el programa de intercambio en los términos del presente acuerdo serán seleccionados inicialmente por la universidad de origen y la universidad de destino deberá tomar las decisiones finales de admisión en cada caso.

### **Artículo 2**

Cada año, no más de cinco (5) estudiantes por año académico podrán inscribirse en la universidad asociada. Sin embargo, el número de estudiantes podrá ser modificado por consulta mutua con antelación. El intercambio tiene como objetivo lograr un equilibrio en el número de estudiantes de intercambio durante la vigencia de este acuerdo.

### **Artículo 3**

Exp.: 017000 - 001831 - 19

El período de intercambio de los estudiantes no excederá de un año.

#### ***Artículo 4***

Los estudiantes continuarán inscriptos en la universidad de origen y pagarán las tasas de matrícula de la universidad de origen durante el plazo del intercambio.

La universidad de acogida renunciará a las tasas de solicitud, inscripción y matrícula para los estudiantes de intercambio.

#### ***Artículo 5***

El campo de estudio para cada estudiante deberá ser tal que la universidad de destino pueda nombrar a un asesor cualificado y proporcionar cursos apropiados de estudio.

#### ***Artículo 6***

Con el fin de llevar a cabo su curso académico, cada estudiante deberá poseer suficiente nivel de lenguaje, como se especifica en la universidad de destino.

#### ***Artículo 7***

Los estudiantes participantes continuarán como estudiantes de grado en la universidad de origen y no serán candidatos a graduación en la universidad de destino durante el período de estudio en esta última.

#### ***Artículo 8***

Los estudiantes que participen en el programa de intercambio de estudiantes deberán, durante el término de intercambio, adherirse a las reglas de la universidad de destino, además de las reglas de la universidad de origen. Además, deberán contratar un seguro con cobertura de salud y repatriación de restos.

#### ***Artículo 9***

Con el propósito de promover el intercambio entre los estudiantes, cada universidad se esforzará para fomentar la participación del estudiante graduado en los intercambios entre universidades de investigación. En particular, en relación con el intercambio que involucra a los estudiantes en las últimas etapas de su programa de doctorado, las universidades tendrán la finalidad de hacer posible la orientación coordinada por los profesores de orientación de la universidad de origen, así como la universidad de destino.

#### ***Artículo 10***

Ambas universidades se comprometen a proporcionar la documentación apropiada de trabajo del curso completado por los estudiantes y la universidad de acogida deberá proporcionar información académica con respecto al rendimiento de los estudiantes durante el período de

estudio. Se entiende que la universidad de origen será responsable de la concesión de créditos sujeta al trabajo realizado y evaluado en la universidad de destino.

#### **Artículo 11**

La universidad de destino podrá proporcionar ayuda a los estudiantes en la búsqueda de una vivienda adecuada en o cerca del campus.

#### **Artículo 12**

Las entidades deberán comunicarse recíprocamente en caso de ser informadas por los respectivos inventores, autores o creadores de la existencia de derechos de propiedad intelectual sobre los resultados de la actividad de investigación desarrollada dentro de este acuerdo, que son susceptibles de registro.

La Udelar se regirá por lo dispuesto en la Ordenanza de los Derechos de la Propiedad Intelectual aprobada por el Consejo Directivo Central con fecha 8 de marzo de 1994 y sus modificativas. Los autores tendrán derecho a figurar en el título de propiedad que se obtenga y en toda otra ocasión en que se haga alusión al resultado protegido.

#### **Artículo 13**

Ambas universidades acuerdan cooperar mutuamente en relación con las cuestiones de gestión de crisis que puedan surgir en el curso del intercambio.

#### **Artículo 14**

El presente acuerdo entrará en vigor a partir del año académico siguiente al de la firma por ambas instituciones y tendrá una validez de cinco (5) años. Se extenderá automáticamente por períodos iguales si ninguna de las partes lo rescinde.

Cualquier institución puede dar por terminado el presente acuerdo mediante un aviso por escrito de su intención de rescindirlo con al menos seis (6) meses antes de la terminación. Los compromisos ya en curso se cumplirán. Ambas partes contratantes buscarán una solución para ejecutar los compromisos con los estudiantes.

#### **Artículo 15**

Las modificaciones o cambios a este acuerdo se harán por escrito y se firmarán por los representantes de las instituciones debidamente autorizados. Todas las actividades en vigor en el momento de tales avisos se completarán en la misma forma que si no se dieran tales avisos.

Las partes se comprometen a resolver de manera amistosa cualquier controversia surgida de la interpretación del presente acuerdo. En caso de que la controversia no pueda resolverse, se presentará la solicitud de arbitraje. Cada parte designará a un miembro del panel de arbitraje y un miembro será elegido por consentimiento mutuo.

Este acuerdo ha sido firmado en dos originales en inglés y en español.

Por el Instituto Superior Técnico,

Por la Universidad de la República

*Arlindo Oliveira*

*R. Arim Ihlenfeld*

Prof. Arlindo Oliveira  
Presidente

Rodrigo Arim Ihlenfeld  
Rector



CÓPIA TÉCNICO LISBOA

Fecha: 25.11.2019

Fecha: 26 SEP 2019





UNIVERSIDAD  
DE LA REPÚBLICA  
URUGUAY

## AGREEMENT ON STUDENT EXCHANGE

between

INSTITUTO SUPERIOR TÉCNICO

and

UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA

### **Preamble**

Exp: 017000-001831-19

Within the framework of the Cooperation Agreement signed between Instituto Superior Técnico and Universidad de la República, this agreement for the academic exchange program between the Universidad de la República (hereafter Udelar), with legal domicile, Av. 18 de Julio 1824, 11200 Montevideo (Uruguay), and represented by its Rector, Rodrigo Arim Ihlenfeld, and Instituto Superior Técnico (hereafter IST), with legal domicile, Avenida Rovisco Pais, 1049-001 Lisboa, and represented by its President, Professor Arlindo Oliveira, shall be implemented in the following way:

### **Article 1**

The students participating in the exchange program under the terms of this Agreement shall be selected initially by the home university, and the host university shall make final admission decisions in each case.

### **Article 2**

Each year, not more than 5 students per academic year may be enrolled at the partner university. However, the number of students may be modified by mutual consultation in advance. The exchange aims for a balance in the number of students exchanged over the term of this Agreement.

### **Article 3**

The period of exchange of the students shall not exceed one year.

***Article 4***

The students shall continue their enrolment at the home university and pay tuition fees to their home university during the term of the exchange.

The host university shall waive application, enrolment and tuition fees for the exchange students.

***Article 5***

The field of study for each student shall be such that the host university can appoint a qualified advisor and provide appropriate courses of study.

***Article 6***

In order to carry out his or her course of study, each student shall possess sufficient language ability, as specified by the host university.

***Article 7***

Participating students shall continue as candidates for degrees at their home university and will not be candidates for degrees at the host university during the term of study at the host university.

***Article 8***

Students participating in the student exchange program shall, during the term of exchange, adhere to the rules of the host university, in addition to adhering to the rules of the home university. In addition, they must take out insurance with health coverage and repatriation of remains.

***Article 9***

For the purpose of promoting exchange among students, each university shall endeavour to encourage graduate student participation in the research exchanges between Universities. Particularly in respect to exchange involving those students in the latter stages of their doctoral program, the universities shall aim to make possible coordinated guidance by the guidance professors of the home university, as well as the host university.

***Article 10***

Both universities agree to provide appropriate documentation of course work completed by the students, and the host university shall provide academic information regarding the performance of the students during the term of study. It is understood that the home university shall be responsible for awarding subject credit, based upon work undertaken and evaluated at the host university.

**Article 11**

The host university shall assist the students in finding adequate housing on or near the campus.

**Article 12**

The institutions shall communicate reciprocally in case they are informed by the respective inventors, authors or creators of the existence of intellectual property rights over the results of the research activity developed within this Agreement which are susceptible of registration.

The Udelar will be governed by the provisions of the Ordenanza de los Derechos de la Propiedad Intelectual approved by the Consejo Directivo Central dated March 8, 1994 and its amendments. Authors will have the right to appear in the title deed obtained and on any other occasion in which reference is made to the protected result.

**Article 13**

Both universities agree to mutually cooperate concerning any issues of crisis management that may arise within the course of exchange.

**Article 14**

This Agreement shall come into effect from the academic year following the day of signature by both institutions and is valid for five (5) years. It will be extended automatically for similar periods if none of the partners has withdrawn.

Either institution may terminate this Agreement, provided that written notice of the intent is given at least six months prior to termination. Commitments already in progress shall be fulfilled. Both contracting parties will seek a solution for running engagements towards students.

**Article 15**

Amendments or changes to this Agreement shall be made in writing and signed by the duly authorised representatives of the institutions. All activities in effect at the time of such notices shall be permitted to be completed in the same manner as if no such notices were given.

The parties agree to solve in a friendly manner any controversy rising from the interpretation of the present Agreement. In case the controversy cannot be resolved, the claim will be submitted for arbitration, each party will appoint a member of the arbitration panel, and one member will be chosen by mutual consent.

This Agreement has been signed in two originals in English and Spanish.

For the Instituto Superior Técnico,

*Arlindo Oliveira*

Prof. Arlindo Oliveira  
President



Date:

CÓPIA TÉCNICO LISBOA  
25.11.2019

For the Universidad de la República

*Rodrigo Arim Ihlenfeld*

Rodrigo Arim Ihlenfeld  
Rector

Date:

26 SEP 2019

